

La traduction professionnelle, clé de votre succès en affaires

Vendre un service ou un produit, exporter, prospérer, conquérir son marché local ou viser l'international, voici les objectifs qui se retrouvent dans tous les plans d'affaires... Propulser son entreprise et étendre géographiquement ses parts de marché ne se résume pas à de seules actions commerciales. Approcher les marchés québécois, canadien et de surcroît mondiaux exige d'inclure dans ses stratégies d'entrée une connaissance culturelle du marché ciblé, une compréhension des enjeux locaux et une solide communication de proximité. À l'heure où la démonstration n'est plus à faire que le processus d'achat est motivé à la fois par un acte rationnel et affectif, comment la traduction se positionne-t-elle comme incontournable pour arrimer les impératifs de croissance aux attentes des clients et leur engagement comme consommateurs?

L'acte d'achat, une question de langue!

Selon le *Common Sense Advisory*, 83 % des clients sont plus enclins à passer à l'acte d'achat si le produit ou le service offert est présenté dans leur langue natale en plus de la version originale – la prédominance de l'anglais est donc bien à nuancer en contexte de mondialisation! La langue d'expression pour une communication de proximité avec la clientèle constitue le véhicule par excellence pour faire comprendre l'essence de nos produits et s'assurer que notre message localisé est bien reçu. Les langagiers, dûment formés et expérimentés, traduisent principalement vers leur langue maternelle, d'où la garantie pour le client de s'adjoindre les services d'un professionnel sérieux et doté de connaissances approfondies du marché ou de l'auditoire convoités.

Saviez-vous que la traduction professionnelle réduit vos risques?

Le traducteur professionnel peut vous éviter d'éventuels préjudices : risques juridiques écartés par l'emploi de termes exacts, risques opérationnels circonscrits par la connaissance et la recherche de votre terminologie sectorielle, risques réputationnels éliminés par la protection de votre image de marque, et enfin risque de confidentialité réduit par le traitement de vos documents exclusivement ici au Canada. Un traducteur professionnel s'assurera que votre produit fini sera révisé avant sa livraison : voici un cran de sécurité supplémentaire pour votre contenu écrit ou en ligne, et votre image de marque!

Les traducteurs agréés par leur ordre professionnel et soumis à un code de déontologie garantissent aux entreprises l'exactitude et l'efficacité de leurs communications. Pour une valeur ajoutée maximale, intégrez la traduction dans vos plans de projet, assurez-vous que le travail est effectué au Canada et selon un processus traductionnel établi et multi-étapes, incluant la révision linguistique du produit fini (et non une traduction automatique vaguement corrigée).

Quelles ressources vous offre l'industrie langagière canadienne?

Outre le rôle-conseil avisé dont vous feront bénéficier vos traducteurs professionnels, vous pouvez vous prévaloir de l'expertise de l'Association des conseils en gestion linguistique (« ACGL »), organisme à but non lucratif et qui ne vend aucun service de traduction, qui peut vous aider à mieux comprendre les enjeux de la traduction exécutée dans les règles de l'art. Elle regroupe les décideurs en gestion linguistique animés par un souci d'excellence et engagés à promouvoir la valeur ajoutée des services langagiers professionnels.

*Dominique Bohbot, formatrice agréée, traductrice agréée, rédactrice agréée
Présidente du Comité de valorisation des services langagiers canadiens
Membre d'honneur de l'Association des conseils en gestion linguistique*

L'ACGL offre aux associations sectorielles et aux entreprises de courtes formations sur la valeur ajoutée de la traduction professionnelle pour atteindre leurs objectifs d'affaires. Consultez notre site www.lacgl.org ou écrivez à info@lacgl.org